

俄 语

第 八 册

北京外国语学院俄罗斯语言系主編

商 务 印 书 館



俄 语

第 八 册

北京外国语学院俄罗斯语言系主編

商 务 印 书 館

1963 年 · 北京

本冊供高等学校俄罗斯語言专业二年級下学期使用。参加本冊編写工作的，除了主編单位的邓蜀平、肖敏、刁传基、郑祿、赵作英、沈曼丽、吳兰、田毓筠、查意楞、沙石以外，还有北京师范大学刘雁霞和北京大学丁辽生等。定稿过程中經北京外国語学院院长张錫壽和該院俄罗斯語言系主任赵輝审閱过。

俄 語

第 八 册

北京外国語学院俄罗斯語言系主編

商 务 印 书 館 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市书刊出版业营业第可証出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

京 华 印 书 局 印 装

統一书号：K9017·391

1962 年 11 月初版

开本 850×1168 1/32

1963 年 6 月北京第 2 次印刷

字数 901 千字

印张 7 1/2

印数 4,801—7,800 册

定价 (10) 1.20 元

編者說明

俄罗斯語言专业二年級下学期俄語課本分为两冊（第七冊和第八冊），共有十七課。其中第五、九、十五課为阶段性的复习課。

一、課文 两冊中共有正課文十一篇（其中有三篇各分为两課），补充課文九篇。补充課文的内容一般和正課文是配合的。其目的是培养学生的独立閱讀能力、巩固和补充正課所学的知識。

正課文平均每課約有 50 个生詞。补充課文平均每課約有 20 个生詞。第四学期应当积极掌握的詞汇，在书末的总詞汇表中用 * 号标出。

詞汇练习分为三个部分（书中用 I, II, III 标出）。第一部分练习的目的是帮助学生掌握課文中最常用的單詞、詞組和句型，在讲解課文以后进行。第二部分练习的目的是通过归納、比較，巩固該課所学的詞汇，并复习过去学过的詞汇。这部分练习可以在詞汇課的第一次巩固課中进行。第三部分练习的目的是帮助学生掌握全篇課文，这部分练习可以在詞汇課的第二次巩固課中进行。

二、語法 語法部分包括詞法項目和句法項目，以句法为重点。語法讲解部分用汉俄語对照的形式編写。俄語部分只要求学生記住其中最常用的語法術語和表达方法。

三、語音 語音部分以語調为主，同时有重点地复习巩固單音和音組的发音。語調的訓練以《Честное слово》和《Дружба》两篇課文作为基本材料。在书末附有对这两篇課文的語調分析。教課中还可以采用这两篇課文的朗讀唱片。

四、练习 每課的练习分为专题练习和綜合练习两部分。专题练习放在詞汇、語法、語音各部分之內，供訓練詞汇、語法、語音的口笔語技巧之用。綜合练习是綜合該課各部分的常用語言現象而編写的，同时照顾到复习前三課中常用的語言現象，目的是培养学生連貫地綜合运用所学語言的能力，最好在綜合巩固課中进行。

练习中的音組的发音、重音、基本句型的語調、变格、变位、一致关系、接格关系、提問題、回答問題、造句、朗讀、背誦、對話、轉述、記述、默写、书法等，都是低年級的基本訓練項目，需要反复进行练习。

各課的教学时数平均为十六学时左右。每一課的具体教学时数，可以由教师根据学生的实际俄語水平和課文的难易程度决定。一般地說，前面的課文比較淺近，时数可以少一些。后面的課文逐步加深，时数应相应增加。

为了配合課堂教学，我們还編选了供泛讀用的課外閱讀丛书，可配合本教材使用。

一九六二年五月

ОГЛАВЛЕНИЕ

✓ Урок 10	1
Лексика	1
Текст: Дружба (1)	
Грамматика	12
I. Придаточные места	
地点从属句	
II. Обобщающие слова при однородных членах	
并列成分的总括詞	
Фонетика	24
I. Интонация перечисления	
列举語調	
II. Интонация сложносочинённого предложения	
并列复合句的語調	
III. Повторение: произношение мягких согласных	
复习: 軟輔音的发音	
✓ Урок 11	29
Лексика	29
Текст: Дружба (2)	
Грамматика	37
I. Обособленные обстоятельства, выраженные деепричастиями	
用副動詞表示的独立狀語	
II. Замена обстоятельственных придаточных деепричастными оборотами	
用副動詞短語代換狀語从属句	
Фонетика	49
I. Интонация обособления	

独立語の語調

II. Интонация сложноподчинённых предложений

主从复合句の語調

Дополнительный текст: 56

Краткое содержание повести «Слепой музыкант»

✓ Урок 12 65

Лексика 65

Текст: Рассказ о сыне

Грамматика 79

I. Сложные предложения с несколькими придаточными предложениями

带几个从属句的复合句

II. Сложные предложения с сочинением и подчинением

有并列和主从关系的复合句

III. Бессоюзные сложные предложения

无連詞复合句

Фонетика 100

I. Интонация сложных предложений с несколькими придаточными и сложных предложений с сочинением и подчинением

带几个从属句的复合句及有并列和主从关系的复合句的語調

II. Интонация бессоюзных сложных предложений

无連詞复合句の語調

Дополнительный текст: 106

Фронтальные письма Шуры Постольской

✓ Урок 13 112

Лексика 112

Текст: История с географией (1)

Грамматика 122

I. Прямая и косвенная речь 直接引語和間接引語	
II. Замена прямой речи косвенной 用間接引語代換直接引語	
Фонетика.....	134
I. Интонация прямой речи 直接引語的語調	
II. Повторение: редукция гласных 复习: 元音弱化	
✓ Урок 14	138
Лексика	138
Текст: История с географией (2)	
Грамматика	147
I. Обращение 呼語	
II. Вводные слова и вводные предложения 插入語和插入句	
III. Частицы 語气詞	
IV. Междометия 感叹詞	
Фонетика.....	162
I. Интонация вводных слов и предложений 插入語和插入句的語調	
II. Интонация обращения 呼語的語調	
III. Повторение: произношение звонких соглас- ных и ассимиляция согласных 复习: 浊輔音的发音和輔音的同化	
Дополнительный текст:.....	164
Урок географии	
Урок 15	171
Урок повторения	

ПРИЛОЖЕНИЕ	183
Фонетические тексты	183
Честное слово	
Дружба	
Грамматические таблицы	204
Роль инфинитива в предложении	
Употребление некоторых союзов и союзных слов	
Алфавитный словарь	209
Указатель грамматических тем	234

ДЕСЯТЫЙ УРОК

ЛЕКСИКА

Текст

ДРУЖБА (1)

Однажды слепой мальчик Петрусь сидел на холмике над рекой и играл на своей дудочке. Солнце садилось, в воздухе стояла тишина. Мальчик только что перестал играть и лёг на траву. Он забылся на минуту, как вдруг чьи-то лёгкие шаги вывели его из дремоты. Он с неудовольствием приподнялся на локоть и прислушался. Шаги остановились. Походка была ему незнакома.

— Мальчик! — услышал он вдруг голос девочки, — Не знаешь ли, кто это тут сейчас играл?

Слепой не любил, когда нарушали его одиночество. Поэтому он ответил на вопрос не особенно любезно:

— Это я...

— Как хорошо ты играешь! — сказала девочка.

Слепой промолчал.

— Что же вы не уходите? — спросил он затем, слыша, что девочка продолжает стоять на месте.

— Зачем же ты меня гонишь?

— Я не люблю, когда ко мне приходят...

Девочка засмеялась.

— Вот ещё! ... Смотрите-ка! Разве вся земля твоя и ты можешь кому-нибудь запретить ходить по земле?

— Мама приказала всем, чтобы сюда ко мне не ходили.

— Мама? — переспросила задумчиво девочка. — А моя мама позволила мне ходить над рекой...

Мальчик не привык к таким настойчивым возражениям. Вспышка гнева прошла по его лицу; он поднялся и заговорил быстро и возбуждённо:

— Уйдите, уйдите, уйдите!..

Неизвестно, чем кончилось бы всё это, но в это время мальчика позвали к чаю. Он быстро сбежал с холмика и побежал туда, откуда доносился голос, звавший его.

— Ах, какой гадкий мальчик! — сказала девочка.

На следующий день, сидя на том же самом месте, мальчик вспомнил о вчерашнем. В этом воспоминании теперь не было досады. Напротив, ему даже захотелось, чтобы опять пришла эта девочка с таким приятным, спокойным голосом, какого он никогда ещё не слышал. Знакомые ему дети громко кричали, смеялись, дрались и плакали, но ни один из них не говорил так приятно. Ему стало жаль, что он обидел незнакомую девочку, которая, вероятно, никогда более не вернётся.

Действительно, три дня девочка совсем не приходила. Но на четвёртый день Петрусь услышал её шаги внизу, на берегу реки. Она шла тихо, вполголоса напевая про себя и, по-видимому, не обращая на него никакого внимания.

— Послушайте! — окликнул он её, слыша, что она проходит мимо. — Это опять вы?

Сначала девочка не ответила. Она была обижена

первым неласковым приёмом, но вдруг что-то в вопросе мальчика, по-видимому, показалось ей странным, и она остановилась:

— Разве вы не видите, что это я?

Эти слова больно отозвались в сердце слепого. Он ничего не ответил. Но разговор уже начался, и девочка, всё стоя на том же месте, опять спросила:

— Кто тебя выучил так хорошо играть на дудке?

— Иохим¹ выучил, — ответил Петрусь.

— Очень хорошо! А отчего ты такой сердитый?

— Я ... не сержусь на вас, — сказал мальчик тихо.

— Ну, так и я не сержусь ... Давай играть вместе.

— Я не умею играть с вами, — ответил он потупившись.

— Не умеешь играть?.. Почему?

— Так.

— Нет, почему же?

— Так, — ответил он чуть слышно и ещё более потупился.

Ему не приходилось ещё никогда говорить с кем-нибудь о своей слепоте, и ему больно было услышать этот вопрос.

Девочка же всё не понимала, что он слепой.

— Какой ты смешной, — заговорила она, усаживаясь рядом с ним на траве. — Это ты, верно, оттого, что ещё со мной не знаком. Вот узнаешь меня, тогда перестанешь бояться. А я не боюсь никого.

Она говорила это весело, перебирая в то же время васильки и фиалки своего букета. Между тем сле-

¹ Иохим — имя конюха в доме у родителей мальчика.

по́му захотѣлось побли́же узнать её. А так как узна́вать на́ру́жность люде́й он приви́к то́лько на о́щупь, то, взяв ле́вой руко́й де́вочку за плечо́, он пра́вой стал о́щупывать её во́лосы, пото́м ве́ки и бы́стро пробежа́л па́льцами по лицу́, ко́е-где остано́вливаясь и внима́тельно изуча́я незнако́мые черты́.

Всё это́ было́ сде́лано так неожиданно и бы́стро, что уди́влённая де́вочка не могла́ сказа́ть ни сло́ва; она́ то́лько гляде́ла на него́ широко́ откры́тыми гла́зами, в кото́рых ви́ден был страх. То́лько тепе́рь она́ заме́тила, что в лице́ ма́льчика есть что́-то необыча́йное. Лицо́ его́ было́ напря́женно внима́тельное, а взгляд со́всем неподви́жный. Глаза́ ма́льчика гляде́ли куда́-то без вся́кого выра́жения. Де́вочке сде́лалось жу́тко. Вы́свободив своё плечо́ из ру́ки ма́льчика, она́ вдруг вско́чила на́ ноги и запла́кала.

— За́чем ты тро́гаешь ме́ня, га́дкий ма́льчик? — заговори́ла она́ гне́вно, сквозь слёзы. — Что я тебе́ сделала?.. За́чем?..

(По повести В. Г. Короле́нко «Слепой музыкант».)

Слова

дру́жба	友誼	ло́ноть-ктя (ло́кти, ёй) .м. 胳膊肘
забы́ться (-бу́дусь, -бу́дешься, -бу́дутся; сов. // несов. забы́ваться (I) 微睡, 打盹儿		прислу́шаться (I) сов. // несов. прислу́шиваться (I) к кому́-чему́ 留心听, 細听; 傾听
дре́мота 打盹儿, 打瞌睡		похо́дна -и (-и, -док) 步态
неудовольствие 不滿 (意)		оди́ночество 孤单, 孤独
приподня́ться (-ни́мусь, -ни́мешься, -ни́мутся; -я́лся, -я́лась) сов. // несов. приподнима́ться (I) 稍微抬起		любо́бно (нареч.) 客气地; 慇懃地
		про́молча́ть (II) сов. // несов. прома́лчивать (I) 默不作声, 不回答; 沉默 (若干時間)

~переспросить (-ошú, -óсишь, -óсят) *сов.* // *несов.* пере-
 спрашивать (I) когó-что (沒有
 听明白) 再問, 重問; 反問
 ~настойчивый 倔强的, 顽强的; 坚
 决的, 坚定的
 ~возражение 反对意見, 反駁
 ~вспышка 爆发; 激发
 гнев 憤怒, 怒氣
 ~возбуждённо (*нареч.*) 激动地, 激
 昂地
 ~сбежать (-егú, -ежйшь, -егút)
сов. // *несов.* сбегать (I) с че-
 го 跑下去
 ~доноситься (I и 2 л. не употр.,
 -óсится, -óсятся) *несов.* //
сов. донестись (-сётся, -сút-
 ся; -нёсса, -неслась) (声音等)
 传到, 传来
 гадний 可恶的; 讨厌的
 вчерашний 昨天的
 воспоминание 回忆
 ~досада 懊丧, 苦恼
 напротив (*вводн. сл.*) 相反
 ~слыхать (*наст. вр. не употр.*)
 听见, 听到
 ~драться (дерусь, дерёшься, де-
 рутся; дрáлся, -лась) *несов.*
 // *сов.* подраться с кем 打架;
 相斗
 ~жаль (*безл. сказ.*) кому́ когó-
 чего, с инф. или с союзом
 что 可惜; 遗憾
 ~вероятно (*вводн. сл.*) 大約, 大概
 внизú (*нареч.*) 在下面, 下边
 вполгблоса (*нареч.*) 低声, 小声
 ~напевать (I) *несов.* 低声唱, 哼唱
 着唱

по-видимому (*вводн. сл.*) 看来,
 大概
 обращаться (I) *несов.* // *сов.* обра-
 тить (-ащú, -ащйшь, -ащят)
 что на когó-что 把...轉向
 неласновый 冷淡的; 不亲热的
 ~странный 奇怪的, 奇异的
 ~больно (*нареч. или в знач. безл.*
сказ.) с инф. или без него́
 痛苦(地), 伤心(地)
 ~отозваться (отзовусь, отзо-
 вёшься, отзовутся; -áлся,
 -алась, -алось) *сов.* // *несов.*
 отзываться (I) 引起反应; 响应
 дúдка -и (-и, -док) 笛子
 сердитый 爱生气的; 气冲冲的
 ~сердиться (сержусь, сёрдишь-
 ся, сёрдятся) *несов.* на когó-
 что 生气, 发脾气
 ~потупить (-плюсь -пишсь, -
 пятся) *сов.* // *несов.* потуп-
 ляться (I) 低下头; 垂下眼睛
 ~чуть (*нареч.*) 勉强(地), 刚刚
 ~слепота 盲, 瞎, 失明
 ~усаживаться (I) *несов.* // *сов.*
 усéсться (усядусь, усядешь-
 ся, усядутся; усéлся, -лась)
 坐下
 ~перебирать (I) *несов.* // *сов.*
 перебрáть (-берú, -берёшь,
 -берут; -áл, -алá, -áло) когó-
 что 一个个地挑着看
 ~василён -лька 矢車菊
 ~фиална -и (-и, -лок) 紫罗兰
 ~букёт 花束
 ~наружность ж. 外貌; 外表
 ~ощупь ж. (*только в выражé-*
нии на ощупь) 用手摸

лѳвый 左边的; 左的
 ошупывать (I) несов. // сов. 触摸, 摸索
 ошупать (I) кого-что 触摸, 摸索
 веко -а (-и, век) 眼皮
 палец -льца 手指
 черта (常用复数) 面貌, 面容; 特征;
 线条
 напряжённо (нареч.) 紧张地; 注
 意力集中地
 жутно (нареч. в знач. сказ.) ко-
 му 觉得可怕

страх 恐惧; 害怕
 высвободить (-ожу, -одишь, -одят) сов. // несов. высво-
 бодать (I) кого-что 挣脱; 使
 摆脱
 вскочѳть (-очу, -очишь, -очат) сов. // несов. вскакивать (I) 跳起, 一跃而起
 гневно (нареч.) 愤怒地
 сквозь (предл. что) 透过, 穿过

Выражения и словосочетания

играть на дудочке 吹笛子
 только что 刚刚, 刚才
 вывести (кого) из дремоты 把...
 从微睡中惊醒
 приподняться на лѳноть (用胳膊
 肘) 微微撑起身子
 тот же самый 原来的, 同一个
 напевать про себя 哼着歌; 低声
 地唱

на ощупь (用手) 触摸
 пробежать пальцами по лицу 用手指很快地把面孔摸了一遍
 без всякого выражения 毫无表
 情(地)
 вскочѳть на ноги 跳起来; 一跃
 而起
 сквозь слѳзы 含着泪; 哭着

Типовые фразы

В воздухе стояла тишина.

四周寂静无声。

Он забылся на минуту, как вдруг чѳй-то лёгкие шаги вывели его из дремоты.

他刚在打瞌睡, 不知是谁的轻盈的脚步声突然把他惊醒了。

Слепой не любил, когда нарушали его одиночество.

盲孩子不喜欢在他一个人的时候有人来打扰。

Вспышка гнева прошла по его лицу.

他顿时怒气满面。

Ему стало жаль, что он обидел незнакомого девочку.

他后悔把陌生的小姑娘得罪了。

Пословицы и поговорки

Нет друга — ищи, а нашёл — береги.

沒有朋友就去找，有了朋友要珍惜。

На добрый привёт — добрый ответ.

礼尚往来。

Вопросы к тексту

1. Что делал слепой мальчик Петрусь однажды на холмике?
2. Кто нарушил его покой?
3. О чём спросила девочка Петруся?
4. Как ответил ей Петрусь? Почему?
5. Отчего поссорились мальчик с девочкой?
6. О чём вспомнил Петрусь на следующий день?
7. Почему мальчику захотелось, чтобы девочка снова пришла к нему?
8. Что произошло на четвёртый день на берегу реки?
9. Как начался разговор между девочкой и мальчиком?
10. Почему Петрусь показался девочке странным?
11. Чем Петрусь обидел девочку?
12. Что поразило девочку в его лице?

Упражнения и задания по лексике

I

1. Дополните следующие словосочетания.
любезно — поздороваться, сказать, ...
про себя — считать, говорить, ...
взгляд — неподвижный, живой, сердитый, ...
дружба — беречь, укреплять, ...
2. Прочитайте предложения, переведите выделенные словосочетания на китайский язык и составьте с ними предложения.

- 1) На другой день Петрусь снова пришёл туда, где он встретился с девочкой. Но теперь он вспоминал о вчерашнем уже *без всякой досады*.
 - 2) Когда Эвелина привыкла к слепому мальчику, она глядела на него уже *без всякого страха*.
 - 3) Нельзя же читать стихи совершенно *без всякого чувства!*
 - 4) Слепой мальчик читал пальцами быстро, *без всякого труда*.
- У3. Выучите наизусть типовые фразы, данные на стр. 6, и докончите следующие предложения.
- 1) Только Таня заснула, как вдруг ...
 - 2) Только Матвей Кузьмин вывел немецкий батальон на лесную поляну, как вдруг ...
 - 3) Мать не любит, когда ...
 - 4) Я люблю, когда ...
 - 5) Жаль, что ...
 - 6) Девочке Эвелине было очень жаль ...
4. Перефразируйте следующие предложения, используя данные в скобках слова и словосочетания
- 1) Солнце садилось, в воздухе стояла тишина.
(наступать, вечер, кругом, тихо)
 - 2) Он забылся на минуту, как вдруг чьи-то лёгкие шаги вывели его из дремоты.
(заснуть, разбудить; услышать, проснуться)
 - 3) Слепой не любил, когда нарушали его одиночество.
(нравиться)
 - 4) Вспышка гнева пробежала по его лицу.
(по лицу, видно, рассердиться)
 - 5) На другой день, сидя на том же самом месте, мальчик вспомнил о вчерашнем. В этом воспоминании уже не было досады.
(на следующий день, холмик над рекой, произой-